

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 56 (1983)

Heft: 10: 100 Jahre Seetalbahn = Le chemin de fer centenaire du Seetal = 100 anni della Ferrovia della Seetal = 100th anniversary of the Seetal Railway

Artikel: Schloss Heidegg

Autor: [s.n.]

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-774993>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 13.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



53

Der Baldeggersee ist Naturschutzgebiet; seine Ufer sind fast lückenlos von Schilf gesäumt. Paradoxe Weise gilt er als «schmutzigster See» des Landes. In einem lang dauernden, aber erfolgversprechenden Versuch wird ihm nun durch Zwangszirkulation der zur Gesundung nötige Sauerstoff zugeführt. Gleichzeitig muss natürlich die Phosphatzufuhr aus der Umgebung vermindert werden

Le lac de Baldegger est une réserve naturelle; ses rives sont presque sans interruption bordées de roseaux. Paradoxalement, il a la réputation d'être le lac «le plus sale de Suisse». Un programme à long terme, très prometteur, lui procure, grâce à la stimulation artificielle du courant, l'oxygène nécessaire à son épuration; on s'efforce simultanément de réduire les apports de phosphates en provenance de la région

Il lago di Baldegger è una zona naturale protetta; le sue rive sono coperte quasi ininterrottamente da canneti. Paradossalmente esso è considerato il «lago più inquinato» del paese. Nel quadro di un esperimento che durerà a lungo, ma che promette di concludersi con successo, nelle acque viene pompato l'ossigeno necessario al ristabilimento dell'equilibrio. Al tempo stesso occorre evidentemente limitare lo scarico di fosfati provenienti dalla regione

The Lake of Baldegger is a nature reserve. Its shores are reed-grown over almost their whole length. Paradoxically, it ranks as the most polluted lake in the country. A long-term but promising attempt is now being made to provide it with the oxygen it needs for recovery by forced circulation of its waters. At the same time measures are being taken to reduce the influx of phosphates from the surrounding communes

54



Schloss Heidegg

Hoch über dem Baldeggersee, ob dem Dorf Gelfingen, thront Schloss Heidegg mit dem grossen Rebberg zu Füssen. Die hochmittelalterliche Burg der Reichsritter von Heidegg stand am wichtigen Handelsweg von Süddeutschland über den Gotthard nach Italien. Nach 1422 ging das Schloss in bernische Hände und später an luzernische Patrizier über. Die Burg wurde nie zerstört. 1618 ist die Wehranlage um drei Stockwerke erhöht und in einen wohnlichen Landsitz verwandelt worden. 1664 übernahm Franz Heinrich Pfyffer von Heidegg den Besitz, doch schon 35 Jahre später sah sich die Familie gezwungen, die Herrschaft zu verkaufen. 1700 erwarb der Staat Luzern das Schloss, da ein Vorposten im Freiamt als günstig erachtet wurde. Doch infolge hoher, durch den Sonderbundskrieg verursachter Schulden musste Luzern 1849 den Besitz veräussern. Und Schloss Heidegg kam wieder in die Familie Pfyffer: Ludwig Pfyffer verheiratete sich nach der Rückkehr aus fremden Kriegsdiensten mit der reichen Amerikanerin Caroline Slidell und konnte 1875 den Stammsitz zurückkaufen. 1950 war es wiederum der Staat Luzern, welcher Heidegg den beiden kinderlosen Töchtern abkaufte. Das Schloss wurde dem Publikum zugänglich gemacht; als Betreuerin amtiert die Vereinigung Pro Heidegg.

Besucher sind bezaubert von der Atmosphäre des Schlosses. Es ist, als würden sie ein noch bewohntes Haus betreten, denn die Einrichtungen wurden, von einigen Ausnahmen abgesehen, beibehalten. Heidegg ist auch ein Schloss der Blumen: Mit viel Liebe und grossem Geschick wird der Blumenschmuck in den Wohnräumen gepflegt, und in dem nach französischer Manier angelegten Rosengarten blühen im Sommer und noch bis in den Herbst hinein die edelsten Sorten in verschiedensten Farben. In der mittelalterlichen Ehrenhalle werden jeweils Wechselausstellungen organisiert.

Das Schloss ist von Ende März bis 15. November täglich geöffnet von 9 bis 12 und 13.30 bis 17 Uhr. Montag vormittag geschlossen.



55

Au-dessus du village de Gelfingen, dominant de très haut le lac de Baldegg, se dresse le château de Heidegg avec un grand vignoble à ses pieds. Ce château-fort médiéval des chevaliers teutoniques de Heidegg était situé sur la route commerciale du Gotthard entre l'Allemagne du Sud et l'Italie. Après 1422, le château passa aux mains de propriétaires bernois et, plus tard, de patriciens lucernois. Il ne fut jamais démoli. En 1618, l'ouvrage défensif fut surélevé de trois étages et transformé en une gentilhommière campagnarde. Franz Heinrich Pfyffer von Heidegg en prit possession en 1664, mais trente-cinq ans plus tard déjà la famille





56

fut obligée de vendre le domaine. Le canton de Lucerne en fit l'acquisition en l'an 1700, estimant favorable ce poste avancé dans le Freiamt. Mais il dut le céder de nouveau en 1849 à cause de la forte dette contractée pendant la guerre du Sonderbund. C'est ainsi que Heidegg revint à nouveau à la famille Pfyffer. De retour du service étranger, Ludwig Pfyffer épousa la riche Américaine Caroline Slidell et put, en 1875, racheter le fief de famille. Mais en 1950 ce fut de nouveau le canton de Lucerne qui en devint propriétaire après l'avoir acquis, à nouveau, des deux héritières qui n'avaient pas d'enfants. Le château a été ouvert au public; il est géré par la Fondation Pro Heidegg.

Les visiteurs sont envoûtés par l'ambiance des lieux. Ils ont l'impression de pénétrer dans une demeure encore habitée, car le mobilier a été conservé, à quelques exceptions près. Heidegg est en outre un château fleuri. La décoration florale est entretenue à

l'intérieur avec autant d'amour que de goût et, dans la roseraie à la française, les plus nobles variétés de roses multicolores fleurissent tout l'été et jusque tard en automne. Des expositions temporaires sont organisées dans la salle des fêtes médiévale.

Le château est ouvert de la fin mars au 15 novembre, tous les jours de 9 à 12 et de 13 h 30 à 17 heures. Il est fermé le lundi matin.



High above the Lake of Baldegg and the village of Gelfingen stands Heidegg Castle, with a big vineyard at its foot. The medieval castle of the von Heideggs, Knights of the Empire, was built on the important trading route from southern Germany over the Gotthard to Italy. After 1422 the castle fell into Bernese hands, and was later owned by patrician families from Lucerne. It was never

destroyed. In 1618 three storeys were added to its fortifications and it was turned into a country seat. In 1664 Franz Heinrich Pfyffer von Heidegg took it over, but only 35 years later his family were forced to sell it. The Canton of Lucerne acquired the castle in 1700, as it was considered wise to have an outpost in these parts. But even Lucerne had to part with it in 1849 because of the heavy debts incurred in the Separatist War. Heidegg Castle now came into the possession of the Pfyffer family once more. After returning from foreign military service, Ludwig Pfyffer married the rich American Caroline Slidell and was able to buy the family castle in 1875. Seventy-five years later the Canton of Lucerne bought it back yet again from the two daughters, who were without issue. The castle was now opened to the public. It is looked after by the Pro Heidegg Association.

Visitors are delighted by the atmosphere



57

that prevails in the castle. They have the impression of entering a house that is still lived in, for the original furniture has been retained with few exceptions. Heidegg is also a place of flowers: the vases in its rooms are filled lovingly and tastefully, and the French rose garden is full of colour and scent till late in the autumn. Changing exhibitions are organized in the medieval hall of honour.

The castle is open to the public from 9 a.m. till 12 noon and from 1.30 to 17 p.m. from the end of March till 15 November, being closed only on Monday mornings.

56 Im 2. Stock des Schlosses Heidegg nimmt der «Rittersaal» die ganze Breite des Baus ein. Das Deckengemälde von Antonio Giorgioli von 1725 zeigt Justitia und in den von Putten gehaltenen Kartuschen Orte und Burgen der Herrschaft Heidegg.

57 Durchblick vom T-förmigen Korridor im 1. Stock auf die Wendeltreppe (vgl. 58), links ins Esszimmer mit Renaissance- und Barockmobiliar, rechts ins «Schlachtenzimmer», so genannt nach den kolorierten Stichen von Schweizer Schlachten, die sich darin befinden

56 Au deuxième étage du château Heidegg, la «salle des chevaliers» occupe toute la largeur du bâtiment. La fresque du plafond d'Antonio Giorgioli, de 1725, représente la Justice et les cartouches soutenus par des angelots montrent les propriétés et les châteaux-forts de la seigneurie de Heidegg.

57 Vue à travers les corridors en forme de T au premier étage, sur l'escalier en spirale (cf. 58), à gauche sur la salle à manger avec un mobilier Renaissance et baroque, et à droite sur la «chambre des batailles» ainsi nommée parce que l'on y trouve des gravures en couleur représentant des batailles suisses

56 The great hall on the second floor of Heidegg Castle extends over the full width of the building. The painting on the ceiling was done by Antonio Giorgioli in 1725; it shows Justice, and in the cartouches held by putti villages and castles of the demesne of Heidegg.

57 Looking from the T-shaped corridor on the first floor towards the spiral staircase (see 58). On the left is the dining room with Renaissance and Baroque furnishings, on the right the "Battle Room", so called because of the coloured prints of Swiss battles that adorn its walls

56 Al secondo piano del castello di Heidegg la «Sala dei cavalieri» copre l'intera larghezza dell'edificio. Il dipinto del soffitto dovuto ad Antonio Giorgioli, 1725, mostra la Giustizia e nei cartocci tenuti dai putti si vedono località e castelli della signoria di Heidegg.

57 Sguardo attraverso il corridoio a forma di T al primo piano in direzione della scala a chiocciola (cfr. 58); a sinistra la sala da pranzo con mobili rinascimentali e barocchi; a destra lo sguardo penetra nella «Sala delle battaglie» che deve il suo nome alle incisioni colorate sulle battaglie sostenute dagli Svizzeri



58

58 Der Burgturm aus dem 11. oder 12. Jahrhundert wurde 1618 in einen barocken Landedelsitz umgestaltet. Aus dieser Zeit stammt auch die Wendeltreppe, welche in 117 Eichenholzstufen, freitragend, ohne Mittelstütze und ohne Geländer durch alle 4 Stockwerke führt.

59 Das «grüne Schlafzimmer» im 3. Stock. Ein Toilettenspiegel wirft das Bild des lothringischen Louis-XV-Bettes zurück. Der Kronhimmel wurde nach alten Mustern erneuert

58 Le donjon du XI^e ou XII^e siècle fut transformé en 1618 en une gentilhomme mière baroque. De cette époque date l'escalier en spirale qui conduit, par 117 marches en bois de chêne, sans étau, sans support central et sans main courante, à travers les quatre étages.

59 La «chambre verte» au troisième étage. Un miroir de toilette reflète le lit Louis XV de style lorrain. Le baldaquin a été rénové d'après d'anciens modèles



59

58 La torre del castello, costruita nel secolo XI o XII, venne trasformata nel 1618 in una signorile residenza di campagna in stile barocco. A quel periodo risale pure la scala a chiocciola a struttura autoportante, senza sostegno centrale e scorrimano, che con i suoi 117 gradini in legno di quercia conduce attraverso tutti i quattro piani dell'edificio.

59 La «Camera da letto verde» al terzo piano. In uno specchio da toilette si scorge l'immagine riflessa del letto lorenese in stile Luigi XV. Il baldacchino è stato rinnovato in base a vecchi modelli

58 The tower, built in the 11th or 12th century, was transformed into a Baroque country seat in 1618. The spiral staircase dates from this time; it climbs through the four floors on 117 oak steps, without any central support and without a stair-rail.

59 The "green bedroom" on the third floor. A toilet glass mirrors the Louis XV bed from Lorraine. The canopy was copied from old models



60

60 Das «weisse Schlafzimmer» im 3. Stock mit Louis-XVI- und Biedermeier-Mobiliar.

61 Das «Boudoir» im 1. Stock. Das Pastellbild stellt Maria Gabriela Pfyffer von Heidegg (1890–1928) dar. Schloss Heidegg offenbart den Wohnstil luzernerischer Patrizier, doch nicht auf museale Art: überall Blumenschmuck, im Luftzug sich bauschende Vorhänge – man glaubt, die letzten Bewohner hätten eben die Zimmer verlassen. Tatsächlich ist das Mobiliar weitgehend dasjenige, in dem die letzten Besitzerinnen bis 1950 lebten. Ein anderer Teil stammt aus Nachlässen der Pfyffer-Familie

60 La «chambre blanche» au troisième étage avec son mobilier Louis XVI et biedermeier.

61 Le «boudoir» au premier étage. Le pastel représente Maria Gabriela Pfyffer von Heidegg (1890–1928). Le château Heidegg révèle le style d'ameublement patricien de Lucerne, mais non à la manière des musées. La décoration florale, les rideaux que le courant d'air agite, créent l'illusion que les maîtres viennent de quitter les lieux. D'ailleurs les meubles sont en grande partie ceux parmi lesquels les propriétaires ont vécu jusqu'en 1950. D'autres proviennent de l'héritage de la famille Pfyffer



61

60 La «Camera da letto bianca» al terzo piano con mobili in stile Luigi XVI e biedermeier.

61 Il «Boudoir» al primo piano. Il quadro a pastello raffigura Maria Gabriela Pfyffer di Heidegg (1890–1928). Il castello di Heidegg illustra lo stile delle abitazioni dei patrizi lucernesi senza peraltro assumere carattere museale: ovunque si notano vasi di fiori e le tende sono mosse dall'aria – si potrebbe credere che gli abitanti siano appena usciti dalle camere. In effetti i mobili sono per lo più quelli delle ultime proprietarie che vi risiedettero fino al 1950. Altri arredamenti provengono dai lasciti della famiglia Pfyffer

60 The "white bedroom" on the third floor with Louis XVI and Biedermeier furnishings.

61 The "boudoir" on the first floor. The pastel portrait is of Maria Gabriela Pfyffer von Heidegg (1890–1928). Heidegg Castle presents the interiors once affected by the patrician families of Lucerne, but has none of the atmosphere of a museum. There are flowers everywhere, the curtains stir in the draught—it is as though the owners had just left the rooms. The furniture is in fact for the most part that used by the last tenants of the castle up to 1950. Other items have been taken from the estate of the Pfyffer family



62

62 Durchblick vom «Directoire-Zimmer» in den «Salon» und das «Boudoir» im 1. Stock. Das Gemälde im Vordergrund zeigt Alphons Pfyffer von Heidegg und seine Gattin Dula von Willisau. Er war ein bekannter Aufklärer und amtierte als helvetischer Direktor. Über dem Stuhl hängt der Uniformrock von Baron Frédéric de Chambrier-Pfyffer von Heidegg, preussischem Gardehauptmann (1868–1946). Er war der Gemahl von Louise geb. Pfyffer, die mit ihrer Schwester Mathilde 1950 das Schloss dem Kanton Luzern verkaufte. 63 Das «Empire-Zimmer» im 3. Stock mit Leihgaben aus dem Nachlass von Alphons Leodegar Heinrich Pfyffer von Altishofen (1889–1957), Kommandant der päpstlichen Schweizergarde. Im Hintergrund hängt ein Stammbaum der Kommandanten der päpstlichen Schweizergarde aus der Familie Pfyffer; das Gemälde daneben stellt Ludwig Pfyffer von Altishofen, den Kommandanten der Schweizergarde 1658–1686, dar.

62 Vue au travers de la «chambre Directoire» sur le «salon» et le «boudoir» au premier étage. Le tableau, au premier plan, montre Alphons Pfyffer von Heidegg et son épouse Dula von Willisau. C'était un esprit éclairé qui fit partie du Directoire helvétique. Au dossier de la chaise est suspendue la tunique d'uniforme du baron Frédéric de Chambrier-Pfyffer von Heidegg de la garde de Prusse (1868–1946). Il était l'époux de Louise Pfyffer qui, avec sa sœur Mathilde, vendit le château au canton de Lucerne en 1950. 63 La «chambre Empire» au troisième étage, garnie de meubles prêtés par la succession d'Alphons Leodegar Heinrich Pfyffer von Altishofen (1889–1957), commandant de la Garde pontificale. A l'arrière-plan, un arbre généalogique des commandants de la Garde pontificale issus de la famille Pfyffer; le tableau voisin représente Ludwig Pfyffer von Altishofen, commandant de la garde suisse de 1658 à 1686



63

62 Sguardo dalla «Sala Directoire» sull'interno del «Salone» e del «Boudoir» al primo piano. Il dipinto in primo piano mostra Alphons Pfyffer di Heidegg e la consorte Dula di Willisau. Egli fu un noto illuminista e membro del Direttorio elvetico. Sulla sedia è appesa la giacca dell'uniforme del barone Frédéric de Chambrier-Pfyffer di Heidegg, capitano della guardia prussiana (1868–1946). Egli era il consorte di Louise nata Pfyffer che nel 1950, assieme alla sorella Mathilde, vendette il castello al cantone di Lucerna.

63 La «Sala Impero» al terzo piano con prestiti provenienti dal lascito di Alphons Leodegar Heinrich Pfyffer von Altishofen (1889–1957), comandante della Guardia svizzera del papa. Sullo sfondo è appeso un albero genealogico dei comandanti della Guardia svizzera del papa appartenenti alla famiglia Pfyffer; il dipinto accanto raffigura Ludwig Pfyffer von Altishofen, comandante della Guardia svizzera dal 1658 al 1686

62 A glimpse from the "Directoire room" into the "salon" and the "boudoir" on the first floor. The picture in the foreground is of Alphons Pfyffer von Heidegg and his wife Dula von Willisau. He was a well-known champion of the Enlightenment and held a post as Director of the Helvetic Republic. The uniform hanging on the chair is that of Baron Frédéric de Chambrier-Pfyffer von Heidegg, a captain of the Prussian Guards (1868–1946). He was the husband of Louise née Pfyffer, who with her sister Mathilde sold the castle to the Canton of Lucerne in 1950.

63 The "Empire room" on the third floor with furniture borrowed from the estate of Alphons Leodegar Heinrich Pfyffer von Altishofen (1889–1957), commander of the Swiss Guard in the Vatican. A genealogical tree in the background shows the commanders of the Swiss Guard belonging to the Pfyffer family. The picture beside it is of Ludwig Pfyffer von Altishofen, commander of the Swiss Guard from 1658 to 1686

64 Ausblick vom Rittersaal gegen Nordosten: unten der Rebberg, das Herrenhaus aus dem 17. Jahrhundert und die dem Heiligen Karl Borromäus geweihte Schlosskapelle, links der Baldeggersee.

65 Der ehemalige Gemüsegarten wurde 1951 zum Rosengarten in strenger französischer Manier umgestaltet. Im Schutz von Herrenhaus und Schlosskapelle blühen hier etwa 500 verschiedene Rosensorten

64 Sguardo dalla Sala dei cavalieri verso nord-est: in basso si scorgono i vigneti, la residenza signorile del XVII secolo e la cappella del castello consacrata a S. Carlo Borromeo; a sinistra il lago di Baldegg.

65 Nel 1951 l'ex orto fu trasformato in un roseto di carattere tipicamente francese. All'ombra della residenza e della cappella del castello fioriscono circa 500 diversi tipi di rose



64 Vue depuis la salle des chevaliers vers le nord-est: en bas, le vignoble, la résidence du XVII^e siècle et la chapelle du château consacrée à saint Charles Borromée; à gauche le lac de Baldegg.

65 L'ancien jardin potager a été transformé, en 1951, en une roseraie de pur style français. Protégées par la résidence et la chapelle du château, quelque cinq cents variétés de roses y fleurissent

64 The view to the northeast from the great hall: a vineyard, the seventeenth-century house, and the castle chapel, dedicated to St. Charles Borromeo; on the left the Lake of Baldegg.

65 The former vegetable garden was converted in 1951 into a rose garden planned on strict French principles. About 500 different varieties of roses grow here, sheltered by the house and the chapel





67

67 Pfarrkirche, Pfarrhaus und Beinhaus im Amtshauptort Hochdorf.

68 Pfarrkirche und Zisterzienserinnenkloster Eschenbach. Der Zugang zum Kloster führt durch das «Gasthaus» (69)

67 Eglise, cure et ossuaire de Hochdorf, chef-lieu de district.

68 Eglise paroissiale et couvent de cisterciennes d'Eschenbach. L'accès au cloître passe par l'«Auberge» (69)



68

67 Chiesa, casa parrocchiale e ossario nel capoluogo di Hochdorf.

68 Chiesa parrocchiale e convento delle suore cisterciensi ad Eschenbach. Si accede al convento attraverso la «locanda» (69)

67 Parish church, vicarage and ossuary at Hochdorf.

68 Parish church and Cistercian convent at Eschenbach. Access to the convent is through the "guesthouse" (69)

69

